

Analyse Recueil de 5 textes, écrits à partir d'enregistrements sur magnétophone et dont les titres sont : Bavière- Made in Germany- Paris- Ilias- Pourquoi Hitler a gagné. Il s'agit de conversations, de dialogues, de confessions, parfois de monologues pris sur le vif parmi les travailleurs grecs émigrés en Allemagne. La plupart des entretiens se passent dans les usines B.M.W (automobile et les usines Siemens (transistor, matériel électronique) et dans les foyer d'accueil où logent les travailleurs, hommes et femmes.

Critique A l'exception d'un enregistrement effectué auprès des travailleurs grecs des usines Simca (Paris) , j'ai dit que ces conversations furent prises sur le vif en Allemagne. C'est en Allemagne que se trouvent en effet le plus grand nombre de travailleurs grecs émigrés. Ce phénomène ne date pas du coup d'Etat. Il a commencé avec l'après-guerre. La technique de Vassilikos a consisté à conserver intégralement, dans leur langue, leurs expressions, leurs erreurs, fautes ou hésitations, les réponses faites à ses questions ou les propos tenus spontanément. Il s'est contenté ensuite de monter ces documents bruts dans un ordre choisi par lui et classé selon certains thèmes ou certains lieux. Il ne s'agit donc que d'un travail très partiellement littéraire : l'auteur a voulu avant tout livrer des documents, bruts dans leur langage et simplement retravaillés dans leur ~~xxxxx~~ présentation. ~~xxxxxxxxxxxx~~ Cette formule permet - aussi bien qu'un récit plus ou moins transposé - de se faire une idée très précise des problèmes, des difficultés, des injustices aussi rencontrés par ces Grecs, hommes et femmes, émigrés. La plupart n'ont nullement trouvé en Allemagne le paradis qu'ils espéraient. Non qu'ils soient véritablement exploités. Disons, d'après les témoignages qu'ils se sentent plutôt utilisés et surtout méprisés ou, tout au moins, tenus entièrement à l'écart, par leurs camarades allemands. Donc, l'intérêt du recueil est indiscutable mais son caractère de témoignage de reportage à peine retouché, fait qu'il conviendrait mieux à mon sens à un éditeur comme Maspéro, qui a déjà édité Hors les murs du même auteur. Ce recueil - et le second, intitulé MAGNETOPHON II - lui conviendra sûrement tout à fait.

Analyse . Il s'agit, comme le premier recueil du même nom, d'un ensemble de reportages effectués dans les mêmes conditions et qui se situent exclusivement en Allemagne . Les titres en sont : La mission (l'arrivée des travailleurs grecs en Allemagne par le train) - Metzeler et Simens , reportages sur deux usines et deux foyers d'émigrés et Monologues de travailleurs quant à leurs problèmes (les sous-titres principaux en sont : Les interprètes, Où s'adresser, Une histoire, Au foyer).

Critique Tout ce qui a été dit du précédent recueil est valable pour celui-ci qui n'en est que la continuation. Une seule différence : l'ensemble est plus organisé, plus " monté " que le précédent. L'auteur intervient lui-même à plusieurs reprises et le texte comporte des parties descriptives et narratives, absentes du l'autre recueil. Il se trouve aussi que les travailleurs interrogés, leurs problèmes et leur personnalités (il y a beaucoup de femmes dans ce recueil, vivant entre elles dans les foyer d'accueil) semblent ici plus vivants, plus évocateurs que dans l'autre. La remarque sera donc la même : il convient mieux à un éditeur comme Maspéro qu'aux éditions Gallimard mais sa publication est très souhaitable.

VASSILIKOS

Magnétophone II

Gallimard 24/V/73